Illustration von Gustave Doré

Buch 6: Gottes Sohn besiegt Satan

1	All night the dreadless Angel, unpursued,	Der tapf're Engel flog die ganze Nacht
2	Through Heaven's wide champain held his way; till Morn,	Und nicht verfolgt durch Himmels weites Feld;
3	Waked by the circling Hours, with rosy hand	Der Morgen, durch den Stundenlauf erwacht,
4	Unbarred the gates of light. There is a cave	Hat rosarot sein Tor mit Licht erhellt.
5	Within the mount of God, fast by his throne,	In Gottes Bergeshöhle nah am Thron,
6	Where light and darkness in perpetual round	Wo Licht mit Dunkel spielte immer schon,
7	Lodge and dislodge by turns, which makes through Heaven	Gab's einen Spalt, dort ging es ein und aus,
8	Grateful vicissitude, like day and night;	Ein sanfter Wechsel war's von Tag und Nacht;
9	Light issues forth, and at the other door	Das Licht floss aus der einen Tür hinaus,
10	Obsequious darkness enters, till her hour	Das Dunkle folgte nach und hat ganz sacht
11	To veil the Heaven, though darkness there might well	Den Himmel eingehüllt, war es auch dann
12	Seem twilight here: And now went forth the Morn	Ein Zwielicht nur: Nun brach der Morgen an,
13	Such as in highest Heaven arrayed in gold	Der wie im höchsten Himmel goldgeschmückt;
14	Empyreal; from before her vanished Night,	Vor seinen Strahlen schwand alsbald die Nacht;
15	Shot through with orient beams; when all the plain	Mit hellen Kriegsschwadronen dicht bestückt
16	Covered with thick embattled squadrons bright,	Sah er das ganze Feld, wohin gebracht
17	Chariots, and flaming arms, and fiery steeds,	Schon Wagen, Rosse, Waffen, feuerhell
18	Reflecting blaze on blaze, first met his view:	Im eignen Widerschein; er merkte schnell,
19	War he perceived, war in procinct; and found	Dass Krieg geplant; es war bereits bekannt,
20	Already known what he for news had thought	Was er berichten wollt': Er ging daher
21	To have reported: Gladly then he mixed	Zu seinen Freunden, die ihn gleich erkannt
22	Among those friendly Powers, who him received	Und laut bejubelt haben, weil nur er

With joy and acclamations loud, that one,
That of so many myriads fallen, yet one
Returned not lost. On to the sacred hill
They led him high applauded, and present
Before the seat supreme; from whence a voice,
From midst a golden cloud, thus mild was heard.
Servant of God. Well done; well hast thou fought
The better fight, who single hast maintained
Against revolted multitudes the cause
Of truth, in word mightier than they in arms;
And for the testimony of truth hast borne
Universal reproach, far worse to bear
Than violence; for this was all thy care
To stand approved in sight of God, though worlds
Judged thee perverse: The easier conquest now
Remains thee, aided by this host of friends,
Back on thy foes more glorious to return,
Than scorned thou didst depart; and to subdue
By force, who reason for their law refuse,
Right reason for their law, and for their King
Messiah, who by right of merit reigns.
Go, Michael, of celestial armies prince,

Von so viel Myriaden wiederkam
Und nicht an ihrem Abfall Anteil nahm.
Zum heil'gen Berg mit schallendem Applaus
Wurd' er zum Sitz des Höchsten hingebracht,
Wo dessen sanfte Stimme klang heraus
Aus einer gold'nen Wolke: 'Gut gemacht,
Du Diener Gottes. Gut hast du geführt
Den bessren Kampf, allein und ungerührt
Im Dienst der Wahrheit gegen jene Zahl
Der Aufständischen, wobei stärker war
Dein Wort als sie in Waffen; welche Qual
An Schmach hast du ertragen, schlimmer gar
Als die Gewalt; dein Wunsch war nur dabei,
Bewährt vor Gott zu stehen, einerlei,
Ob dich die Welt für seltsam hielt: Wie leicht
Fällt dir der Sieg mit Freundes Hilfe bald,
Mit Glanz kehrst du zum Feind zurück, es gleicht
Wohl kaum dem Spott beim Abschied; durch Gewalt
Bezwingst du jene, die das Recht verwehr'n
Für ihr Gesetz und gegen ihren Herrn,
Der herrscht zu Recht und durch Verdienst allein.
Auf, Michael, du Prinz der Himmelsmacht,

And thou, in military prowess next,
Gabriel, lead forth to battle these my sons
Invincible; lead forth my armed Saints,
By thousands and by millions, ranged for fight,
Equal in number to that Godless crew
Rebellious: Them with fire and hostile arms
Fearless assault; and, to the brow of Heaven
Pursuing, drive them out from God and bliss,
Into their place of punishment, the gulf
Of Tartarus, which ready opens wide
His fiery Chaos to receive their fall.
So spake the Sovran Voice, and clouds began
To darken all the hill, and smoke to roll
In dusky wreaths, reluctant flames, the sign
Of wrath awaked; nor with less dread the loud
Ethereal trumpet from on high 'gan blow:
At which command the Powers militant,
That stood for Heaven, in mighty quadrate joined
Of union irresistible, moved on
In silence their bright legions, to the sound
Of instrumental harmony, that breathed
Heroick ardour to adventurous deeds

Und du an Mut der Nächste führ hinein,
Oh Gabriel, die Söhne in die Schlacht,
Die unbezwingbar heiligen Armeen,
Die hier zu Abertausenden schon steh'n,
Stark wie das gottlos aufständische Heer:
Dann greift sie mutig an mit Feuerkraft
Und treibt zum Himmelsrand sie vor euch her,
Dass ihr sie fort von Gottes Segen schafft
Zum Ort der Strafe, in den Tartaros,
Der öffnet seinen Feuerschlund, um bloß
Im Chaos zu empfangen ihren Fall.'
So sprach der Souverän; der Berg begann
In Wolken sich zu hüllen, Rauches Schwall
Umringte Feuers Züngeln, welches dann
Emporstieg wie sein Zorn; mit grausem Ton
Erklang vom Himmel die Posaune schon:
Auf ihr Signal hat sich das Himmelsheer
Gestellt in ein gewaltiges Quadrat,
Das unbesiegbar war, und ruhig daher
Die Lichtlegionen vorgeschoben hat
Mit Leidenschaft zu Heldentaten, die
Entströmte aus der Klänge Harmonie;

67	Under their God-like leaders, in the cause	Die göttergleichen Anführer vornweg
68	Of God and his Messiah. On they move	Für Gott und den Messias. Vorwärts schritt
69	Indissolubly firm; nor obvious hill,	Es unauflöslich; und kein Berg im Weg,
70	Nor straitening vale, nor wood, nor stream, divides	Kein enges Tal, kein Wald, kein Strom durchschnitt
71	Their perfect ranks; for high above the ground	Der Reihen Ordnung; denn nicht auf der Erd'
72	Their march was, and the passive air upbore	Marschierten sie mit leichtem Fuß, dass werd'
73	Their nimble tread; as when the total kind	Getragen es von stiller, sanfter Luft;
74	Of birds, in orderly array on wing,	Wie Vögel, die, von dir alsbald benannt,
75	Came summoned over Eden to receive	Man wohlgeordnet hier zusammenruft;
76	Their names of thee; so over many a tract	So zogen sie durch manches Himmelsland,
77	Of Heaven they marched, and many a province wide,	Gebiete, die zehnmal so groß sind wie
78	Tenfold the length of this terrene: At last,	Die ganze Erde: Und dann sah man sie
79	Far in the horizon to the north appeared	Zu guter Letzt an Nordens Horizont -
80	From skirt to skirt a fiery region, stretched	Die Flammenlinie, endlos weit gestreckt,
81	In battailous aspect, and nearer view	Zum Kampf bereit, von Nahem eine Front
82	Bristled with upright beams innumerable	Aus vielen starken Speeren, hochgereckt,
83	Of rigid spears, and helmets thronged, and shields	Mit einem Helm- und einem Schildewald,
84	Various, with boastful argument portrayed,	Ganz unterschiedlich prahlerisch bemalt,
85	The banded Powers of Satan hasting on	Die Streitmacht Satans eilte so voran,
86	With furious expedition; for they weened	Geschlossen und im Sturm; schon glaubte man,
87	That self-same day, by fight or by surprise,	Dass noch am selben Tag durch Krieg man kann,
88	To win the mount of God, and on his throne	Vielleicht durch Überraschung, setzen dann

To set the Envier of his state, the proud
Aspirer; but their thoughts proved fond and vain
In the mid way: Though strange to us it seemed
At first, that Angel should with Angel war,
And in fierce hosting meet, who wont to meet
So oft in festivals of joy and love
Unanimous, as sons of one great Sire,
Hymning the Eternal Father: But the shout
Of battle now began, and rushing sound
Of onset ended soon each milder thought.
High in the midst, exalted as a God,
The Apostate in his sun-bright chariot sat,
Idol of majesty divine, enclosed
With flaming Cherubim, and golden shields;
Then lighted from his gorgeous throne, for now
'Twixt host and host but narrow space was left,
A dreadful interval, and front to front
Presented stood in terrible array
Of hideous length: Before the cloudy van,
On the rough edge of battle ere it joined,
Satan, with vast and haughty strides advanced,
Came towering, armed in adamant and gold;

Den Führer voller Neid, Selbstherrlichkeit,
Auf Gottes Bergthron, doch war's insoweit
Nur dumm und eitel schon auf halbem Weg:
Und seltsam jener Engelskrieg uns scheint,
Dass die sich treffen nur zu Krieges Zweck,
Die sonst in Freud' und Liebe sind vereint,
Als Söhne des Allmächtigen sodann
Ihn ewiglich besingen; doch fing an
Die Schlacht, und Angriffs wildes Kriegsgeschrei
Hat sanftere Gedanken schnell verdrängt.
Hoch in der Mitte, als ob Gott er sei,
Hat der Rebell den Lichtwagen gelenkt,
Ein Abbild nur, doch feurig dienten ihm
Mit gold'nen Schilden seine Cherubim;
Er kletterte von seinem hohen Thron,
Die Fronten in entsetzlich langen Reih'n
Verringerten den Zwischenraum bald schon:
Bevor die Vorhut fiel aus Wolken ein
Und kurz bevor die wilde Schlacht begann,
Trat Satan unbeschreiblich stolz heran,
Ein wahrer Turm in Gold und Adamant;
Abdiel ertrug den Anblick kaum, bereit

Abdiel that sight endured not, where he stood
Among the mightiest, bent on highest deeds,
And thus his own undaunted heart explores.
O Heaven! that such resemblance of the Highest
Should yet remain, where faith and realty
Remain not: Wherefore should not strength and might
There fail where virtue fails, or weakest prove
Where boldest, though to fight unconquerable?
His puissance, trusting in the Almighty's aid,
I mean to try, whose reason I have tried
Unsound and false; nor is it aught but just,
That he, who in debate of truth hath won,
Should win in arms, in both disputes alike
Victor; though brutish that contest and foul,
When reason hath to deal with force, yet so
Most reason is that reason overcome.
So pondering, and from his armed peers
Forth stepping opposite, half-way he met
His daring foe, at this prevention more
Incensed, and thus securely him defied.
Proud, art thou met? thy hope was to have reached
The highth of thy aspiring unopposed,

Zu großen Heldentaten, als er stand
Bei jenen Mächten und mit Tapferkeit
In seinem Herzen dies auch darin trug:
'Oh Himmel! Dass noch Ähnlichkeit genug
Besteht zum Höchsten, wo doch Treuepflicht
Gebrochen ist: Warum nicht Kraft und Macht,
Da Tugend fiel, warum zumindest nicht
Geschwächt, wo Frechheit ihm, so scheint's, gebracht
Die Unbesiegbarkeit? Ich prüf' die Kraft,
Auf Gott vertrauend, denn ich hab' geschafft,
Den falschen Sinn zu zeigen; darum wär'
Es richtig, dass wenn Wahrheit erst gesiegt,
Auch Waffen triumphieren, sie daher
Gewinnt in beiden Kämpfen; auch wenn liegt
Viel Grausamkeit im Krieg, doch hat's Verstand,
Wenn gerade er die Grausamkeit dann bannt.'
So ging er grübelnd von den Freunden weg
Und traf auf halbem Weg den dreisten Feind,
Der noch erzürnter wurde, als er keck
Herausgefordert wurde, wie es scheint:
'Stolz treff' ich dich? Du glaubst, schon sei's erreicht,
Dass Widerstand zum Schutz vom Throne weicht,

The throne of God unguarded, and his side
Abandoned, at the terrour of thy power
Or potent tongue: Fool! not to think how vain
Against the Omnipotent to rise in arms;
Who out of smallest things could, without end,
Have raised incessant armies to defeat
Thy folly; or with solitary hand
Reaching beyond all limit, at one blow,
Unaided, could have finished thee, and whelmed
Thy legions under darkness: But thou seest
All are not of thy train; there be, who faith
Prefer, and piety to God, though then
To thee not visible, when I alone
Seemed in thy world erroneous to dissent
From all: My sect thou seest; now learn too late
How few sometimes may know, when thousands err.
Whom the grand foe, with scornful eye askance,
Thus answered. Ill for thee, but in wished hour
Of my revenge, first sought for, thou returnest
From flight, seditious Angel! to receive
Thy merited reward, the first assay
Of this right hand provoked, since first that tongue,

Verteidiger entflieh'n durch Terrors Macht,
Vielleicht auch nur durch Zungenfertigkeit:
Du Narr! Wie eitel hast du Krieg entfacht,
Wo der Allmächtige mit Leichtigkeit
Aus Nichts heraus Armeen erschaffen kann,
Die deinen Irrsinn schnell beenden dann;
Mit einem Schlag, mit einer Hand allein
Kann er dich schlagen, wo es ihm beliebt,
In Finsternis begraben wirst du sein
Mitsamt den Legionen: Und es gibt
So viele gegen dich, die offenbar'n
Jetzt Gottesfurcht und Treue, nur nicht war'n
Zu seh'n, als ich allein in deiner Welt
Des allgemeinen Wahns mich abgewandt:
Jetzt siehst du sie; hast jetzt erst festgestellt,
Dass Viel' nicht seh'n, was Wenige erkannt.'
Der Feind darauf mit höhnisch schiefem Blick:
'Das passt mir gut, doch schlecht ist dein Geschick,
Ich wollt' mich rächen, nun kamst du zurück,
Du Aufrührer, von deiner Flucht, dass dir
Verdienter Lohn, vorab als Probestück,
Gegeben wird durch meine Rechte hier,

Inspired with contradiction, durst oppose
A third part of the Gods, in synod met
Their deities to assert; who, while they feel
Vigour divine within them, can allow
Omnipotence to none. But well thou comest
Before thy fellows, ambitious to win
From me some plume, that thy success may show
Destruction to the rest: This pause between,
(Unanswered lest thou boast) to let thee know,
At first I thought that Liberty and Heaven
To heavenly souls had been all one; but now
I see that most through sloth had rather serve,
Ministring Spirits, trained up in feast and song!
Such hast thou armed, the minstrelsy of Heaven,
Servility with freedom to contend,
As both their deeds compared this day shall prove.
To whom in brief thus Abdiel stern replied.
Apostate! still thou errest, nor end wilt find
Of erring, from the path of truth remote:
Unjustly thou depravest it with the name
Of servitude, to serve whom God ordains,
Or Nature: God and Nature bid the same,

Weil's frechen Widerspruch gegeben hat
Zum dritten Teil, der gottgleich sich im Rat
Erklärte, fühlte göttergleiche Kraft
Und Allmacht nicht erlaubte. Nun kommst du,
Noch vor den Kampfgefährten, streberhaft
Mir eine Feder auszuzieh'n, um zu
Beweisen die Zerstörung seinem Rest.
Die kurze Pause Zeit zur Antwort lässt
(Sonst gäbest du mit meinem Schweigen an):
Ich glaubte erst, dass eine Einheit sind
Die Freiheit und der Himmel, aber dann
Erkannte ich, dass ihr aus Trägheit dient
Und euch nur übt in Feiern und Gesang!
Dein Himmelschor, bereit zum Waffengang,
Wird heute noch erkennen, welche Tat
Im Streit von Freiheit und von Knechtschaft siegt.'
Nur kurz und ernst Abdiel erwidert hat:
'Du irrst dich, Renegat, kein Ende liegt
In Deinem Irrweg, fern von dem, was wahr:
Hältst ungerechterweise es sogar
Für Knechtschaft, wenn man dient, wie's Gott begehrt
Und die Natur: Für beide ist es Recht,

When he who rules is worthiest, and excels
Them whom he governs. This is servitude,
To serve the unwise, or him who hath rebelled
Against his worthier, as thine now serve thee,
Thyself not free, but to thyself enthralled;
Yet lewdly darest our ministring upbraid.
Reign thou in Hell, thy kingdom; let me serve
In Heaven God ever blest, and his divine
Behests obey, worthiest to be obeyed;
Yet chains in Hell, not realms, expect: Mean while
From me returned, as erst thou saidst, from flight,
This greeting on thy impious crest receive.
So saying, a noble stroke he lifted high,
Which hung not, but so swift with tempest fell
On the proud crest of Satan, that no sight,
Nor motion of swift thought, less could his shield,
Such ruin intercept: Ten paces huge
He back recoiled; the tenth on bended knee
His massy spear upstaid; as if on earth
Winds under ground, or waters forcing way,
Sidelong had pushed a mountain from his seat,
Half sunk with all his pines. Amazement seised

Dass der nur herrschen soll von höh'rem Wert,
Der alle übertrifft. Der wahre Knecht
Ist, wer dem Toren dient, der rebelliert,
So wie es jetzt bei deinem Trupp passiert,
Du bist dein eigner Sklave, selbst nicht frei,
Und wagst obszön zu tadeln unsre Pflicht.
Beherrsch dein Reich, die Hölle, doch dabei
Stör meinen Dienst an Gott im Himmel nicht;
Ich folge seinem Willen, der es wert,
Die Hölle dich mit Ketten bald beschwert.
Ich kam zurück, du meintest, es wär' Flucht,
Mit einem Gruß für deinen Sündenhut.'
Dies sagend, schlug er zu mit voller Wucht,
Und traf den Helm blitzschnell in wilder Wut,
So schnell, dass Satan dies kaum mitbekam
Und seinen Schild drum nicht zu Hilfe nahm.
Zehn Riesenschritte wich er da zurück;
Beim zehnten stützte ihn, schon auf den Knien,
Sein starker Speer; als ob ein Sturmwind drück'
Die Erde hoch und Wasser ström' darin,
Bis dass den Berg zu schieben ihm gelingt,
Der halb mit all den Pinien versinkt.

199	The rebel Thrones, but greater rage, to see	Die Throne war'n verblüfft und wutentbrannt
200	Thus foiled their mightiest; ours joy filled, and shout,	Beim Fall des Mächtigen; doch freudig hell
201	Presage of victory, and fierce desire	Schrie siegessicher unser Heer, das stand
202	Of battle: Whereat Michael bid sound	Zur Schlacht bereit: Und da ließ Michael
203	The Arch-Angel trumpet; through the vast of Heaven	Die Erzengel-Trompeten schallen lang
204	It sounded, and the faithful armies rung	Durch Himmels Weiten, bis Hosianna klang
205	Hosanna to the Highest: Nor stood at gaze	Von den Getreuen: Auch die Feindesmacht
206	The adverse legions, nor less hideous joined	Sah nicht nur zu, war ebenso empört,
207	The horrid shock. Now storming fury rose,	Stieß furchtbar vor. So wurd' der Sturm entfacht,
208	And clamour such as heard in Heaven till now	Geschrei ertönte, vorher nie gehört
209	Was never; arms on armour clashing brayed	Im Himmel; Waffen donnerten gezielt
210	Horrible discord, and the madding wheels	Auf Rüstungen, die Räder rasten wild
211	Of brazen chariots raged; dire was the noise	An Eisenwagen; grässlich war der Krach
212	Of conflict; over head the dismal hiss	Des Kampfes; oben zischte unheilschwer
213	Of fiery darts in flaming vollies flew,	Der Pfeile Hagel wie ein Feuerdach
214	And flying vaulted either host with fire.	Gewölbeähnlich über jedem Heer.
215	So under fiery cope together rushed	So stießen sie zusammen in der Glut
216	Both battles main, with ruinous assault	Vernichtungswillig unstillbarer Wut.
217	And inextinguishable rage. All Heaven	Der Himmel dröhnte; gäb' es schon die Welt,
218	Resounded; and had Earth been then, all Earth	Hätt' sie bis in ihr Innerstes gebebt.
219	Had to her center shook. What wonder? when	Kein Wunder, da die Engel aufgestellt
220	Millions of fierce encountering Angels fought	Millionen für den Kampf, dabei gestrebt

221	On either side, the least of whom could wield	Hat auch der Schwächste nach der großen Macht
222	These elements, and arm him with the force	Der Elemente, nutzbar für die Schlacht:
223	Of all their regions: How much more of power	Viel mehr vermochten ungezählt Armeen -
224	Army against army numberless to raise	Verheerend wär' des Krieges Weltenbrand,
225	Dreadful combustion warring, and disturb,	Vielleicht würd' selbst ihr Glückshort untergeh'n;
226	Though not destroy, their happy native seat;	Doch ewiglich allmächtig oben stand
227	Had not the Eternal King Omnipotent,	Ihr König, denn er hat die Schlacht gelenkt
228	From his strong hold of Heaven, high over-ruled	Und alle ihre Kräfte eingeschränkt;
229	And limited their might; though numbered such	An Zahl ein Heer schien jede Legion,
230	As each divided legion might have seemed	An Stärke jede Waffen führ'nde Hand
231	A numerous host; in strength each armed hand	Legionengleich; und jeder Kämpfer schon
232	A legion; led in fight, yet leader seemed	Ein Anführer, dem nur zu gut bekannt,
233	Each warriour single as in chief, expert	Wann Vormarsch, Ausharr'n, Schwenken besser ist
234	When to advance, or stand, or turn the sway	Und wann man Reihen öffnet oder schließt:
235	Of battle, open when, and when to close	Nicht ein Gedanke drehte sich um Flucht,
236	The ridges of grim war: No thought of flight,	Um Rückzug oder Taten ohne Ehr',
237	None of retreat, no unbecoming deed	Was Angst verriet; ein jeder hat versucht,
238	That argued fear; each on himself relied,	Sich selbst zu trauen, so als ob es wär'
239	As only in his arm the moment lay	Nur sein Verdienst, der schließlich siegreich macht:
240	Of victory: Deeds of eternal fame	Und ohne Zahl die Taten, die vollbracht
241	Were done, but infinite; for wide was spread	Für ew'gen Ruhm; denn überall war Streit;
242	That war and various; sometimes on firm ground	Teils standen sie auf festem Grund, doch auch

A standing fight, then, soaring on main wing,
Tormented all the air; all air seemed then
Conflicting fire. Long time in even scale
The battle hung; till Satan, who that day
Prodigious power had shown, and met in arms
No equal, ranging through the dire attack
Of fighting Seraphim confused, at length
Saw where the sword of Michael smote, and felled
Squadrons at once; with huge two-handed sway
Brandished aloft, the horrid edge came down
Wide-wasting; such destruction to withstand
He hasted, and opposed the rocky orb
Of tenfold adamant, his ample shield,
A vast circumference. At his approach
The great Arch-Angel from his warlike toil
Surceased, and glad, as hoping here to end
Intestine war in Heaven, the arch-foe subdued
Or captive dragged in chains, with hostile frown
And visage all inflamed first thus began.
Author of evil, unknown till thy revolt,
Unnamed in Heaven, now plenteous as thou seest
These acts of hateful strife, hateful to all,

Wurd' Luft verwirbelt durch die Flügel weit
Gespannt; und alle Luft schien Feuerrauch
Vom Kampf. Lang' unentschieden war die Schlacht;
Bis Satan, der Gewaltiges erbracht
Und seinesgleichen hier im Krieg nicht fand,
Durch wirren, wilden Kampf der Seraphim
Sich schlug, dann sah das Schwert in Michaels Hand:
Mit einem Schlag allein gelang es ihm,
Schwadronen zu vernichten, hoch er's schwang
Mit beiden Händen, bis die Klinge drang
Verheerend ein; und um zu widersteh'n,
Lief Satan hin mit seinem Felsenschild,
Wo Diamanten zehnfach war'n zu seh'n,
Vom Umfang riesig. Michael war gewillt,
Den Kampf zu lassen, hoffnungsvoll dabei,
Dass bald der Himmelszwist vorüber sei,
Der Erzfeind sich geschlagen fesseln ließ'
Mit schweren Ketten; und vor Wut entbrannt,
Mit flammendem Gesicht sprach er nun dies:
'Du Urheber des Bösen, unbekannt
War das zuvor im Himmel, doch nun siehst
Du überall den Hass, der uns verdrießt,

Though heaviest by just measure on thyself,
And thy adherents: How hast thou disturbed
Heaven's blessed peace, and into nature brought
Misery, uncreated till the crime
Of thy rebellion! how hast thou instilled
Thy malice into thousands, once upright
And faithful, now proved false! But think not here
To trouble holy rest; Heaven casts thee out
From all her confines. Heaven, the seat of bliss,
Brooks not the works of violence and war.
Hence then, and evil go with thee along,
Thy offspring, to the place of evil, Hell;
Thou and thy wicked crew! there mingle broils,
Ere this avenging sword begin thy doom,
Or some more sudden vengeance, winged from God,
Precipitate thee with augmented pain.
So spake the Prince of Angels; to whom thus
The Adversary. Nor think thou with wind
Of aery threats to awe whom yet with deeds
Thou canst not. Hast thou turned the least of these
To flight, or if to fall, but that they rise
Unvanquished, easier to transact with me

Doch der für dich am schlimmsten ist zu Recht,
Und dein Gefolge: Wie hast du gestört
Den Himmelsfrieden, hast gebracht, was schlecht
In die Natur; als du dich hast empört,
Wurd's erst geschaffen! Du hast eingeflößt
Das Böse tausendfach und ausgelöst
Die Falschheit dort, wo früher Treue galt!
Doch glaube nicht, du störst die Ruhe hier;
Der hohe Himmel treibt dich aus schon bald,
Er duldet nicht Gewalt und Krieg von dir.
Das Böse, deine Brut, wird folgen. Fort,
So fahrt in Teufels Reich, zum Höllenort;
Und nimm die üble Rotte mit! Dabei
Brau Streit und Zank, bevor mein Racheschwert
Dich trifft und Gottes Strafe fliegt herbei,
Die in dich für noch mehr an Qualen fährt.'
So sprach der Engelfürst; der Gegner drauf:
'Du drohst mit hohler Luft, doch folgt darauf
Kein Handeln. Hast du einen nur geseh'n,
Der floh, der fiel, doch bald nicht wieder stand,
Ganz unbezwingbar, hast gehofft du denn,
Dass du mich herrisch bald schon hast verbannt?

That thou shouldst hope, imperious, and with threats
To chase me hence? err not, that so shall end
The strife which thou callest evil, but we style
The strife of glory; which we mean to win,
Or turn this Heaven itself into the Hell
Thou fablest; here however to dwell free,
If not to reign: Mean while thy utmost force,
And join him named Almighty to thy aid,
I fly not, but have sought thee far and nigh.
They ended parle, and both addressed for fight
Unspeakable; for who, though with the tongue
Of Angels, can relate, or to what things
Liken on earth conspicuous, that may lift
Human imagination to such highth
Of Godlike power? for likest Gods they seemed,
Stood they or moved, in stature, motion, arms,
Fit to decide the empire of great Heaven.
Now waved their fiery swords, and in the air
Made horrid circles; two broad suns their shields
Blazed opposite, while Expectation stood
In horrour: From each hand with speed retired,
Where erst was thickest fight, the angelick throng,

Vertu dich nicht, dass endet dieser Streit,
Der teuflisch für dich ist, doch insoweit
Für uns ein Kampf um Ruhm; wir wollen ihn
Gewinnen, oder dieser Himmel wird
Zur Hölle, die du meinst; dass wir darin
Frei leben, die sogar von uns regiert:
Streng dich nur an, und rufe den zur Pflicht,
Den du allmächtig nennst, ich fliehe nicht,
Doch hab' ich dich gesucht, ob fern, ob nah.'
Sie schwiegen, standen beide kampfbereit,
Nicht zu beschreiben auch für Engel, da
Auf Erden nichts dergleichen weit und breit,
Um Vorstellung zu geben von der Kraft
Der Götter, denn das waren sie wahrhaft
In Haltung und Bewegung, Waffen, die
Entscheiden über Himmels großes Reich.
Sie schwangen ihre Flammenschwerter wie
In grausen Kreisen; ihre Schilde gleich
Zwei hellen Sternen in Opposition,
In Angst erstarrte die Erwartung schon:
Auf allen Seiten auseinander stieb
Vom Kampfgetümmel da das Engelheer,

And left large field, unsafe within the wind
Of such commotion; such as, to set forth
Great things by small, if, nature's concord broke,
Among the constellations war were sprung,
Two planets, rushing from aspect malign
Of fiercest opposition, in mid sky
Should combat, and their jarring spheres confound.
Together both with next to almighty arm
Up-lifted imminent, one stroke they aimed
That might determine, and not need repeat,
As not of power at once; nor odds appeared
In might or swift prevention: But the sword
Of Michael from the armoury of God
Was given him tempered so, that neither keen
Nor solid might resist that edge: it met
The sword of Satan, with steep force to smite
Descending, and in half cut sheer; nor staid,
But with swift wheel reverse, deep entering, shared
All his right side: Then Satan first knew pain,
And writhed him to and fro convolved; so sore
The griding sword with discontinuous wound
Passed through him: But the ethereal substance closed,

Sie ließen freie Bahn, denn unklar blieb
Des Kampfes Sturm, der zu vergleichen wär'
Wie Groß mit Klein, als gäb' es eine Schlacht
Der Sterne, wo Natur hätt' keine Macht,
Wo zwei Planeten, die verderblich steh'n
Sich gegenüber, kämpfen scheppernd dann
In Himmels Mitte, bis dass sie vergeh'n.
Den Arm erhoben, wie in Allmachts Wahn,
Bedrohten sie sich, um mit einem Schlag
Hier zu entscheiden, dass kein zweiter mag
Als Schwäche gelten; ohne Unterschied
Schien er an Macht und schneller Perzeption:
Doch Michaels Klinge, Gott war selbst der Schmied,
Konnt' Feines oder Festes nicht bedroh'n:
Sie traf in jähem Fall auf Satans Schwert,
Schlug es entzwei, vollführte eine Kehrt
In flüssiger Bewegung, drang tief ein
Und schlitzte Satans reichte Seite auf:
Er fühlte Schmerz, das erste Mal mocht's sein,
Und wand sich krümmend hin und her darauf;
So klaffend war die Wunde durch den Schnitt:
Doch schloss der Ätherleib sich bald, damit

Not long divisible; and from the gash
A stream of necturous humour issuing flowed
Sanguine, such as celestial Spirits may bleed,
And all his armour stained, ere while so bright.
Forthwith on all sides to his aid was run
By Angels many and strong, who interposed
Defence, while others bore him on their shields
Back to his chariot, where it stood retired
From off the files of war: There they him laid
Gnashing for anguish, and despite, and shame,
To find himself not matchless, and his pride
Humbled by such rebuke, so far beneath
His confidence to equal God in power.
Yet soon he healed; for Spirits that live throughout
Vital in every part, not as frail man
In entrails, heart of head, liver or reins,
Cannot but by annihilating die;
Nor in their liquid texture mortal wound
Receive, no more than can the fluid air:
All heart they live, all head, all eye, all ear,
All intellect, all sense; and, as they please,
They limb themselves, and colour, shape, or size

Nichts sichtbar blieb; und aus der Wunde schoss
Der Himmelsgeister Blut als Nektarsaft,
Der über seine helle Rüstung floss,
Befleckte, was einst strahlend zauberhaft.
Von allen Seiten strömten nun herbei
Die Engel, hielten ihm den Rücken frei
Und trugen auf den Schilden ihn zurück
Zu seinem Wagen, legten ihn hinauf,
Vom Kriegsschauplatz entfernt ein gutes Stück:
Vor Schmerzen knirschend, Wut und Scham darauf,
Weil er nicht ohnegleichen und geknickt
Im Stolz durch den Verweis; tief war gedrückt
Der Hochmut, wie selbst Gott so stark zu sein.
Doch heilte alles schnell; ein Geist wohl kann
Im Ganzen leben, nicht in Innereien,
Hirn, Leber, Nieren wie ein schwacher Mann,
Kann sterben nur, wenn ausgelöscht er wird;
Von fließender Gestalt ihm nichts passiert
Bei Todeswunden, wie's bei Luft auch ist:
Er ist ganz Herz, Hirn, Auge, Ohr, Verstand
Und Sinn; jedwedes Glied nach Wunsch entsprießt
In jeder Form und Farbe, die bekannt,

Assume, as likes them best, condense or rare.
Mean while in other parts like deeds deserved
Memorial, where the might of Gabriel fought,
And with fierce ensigns pierced the deep array
Of Moloch, furious king; who him defied,
And at his chariot-wheels to drag him bound
Threatened, nor from the Holy One of Heaven
Refrained his tongue blasphemous; but anon
Down cloven to the waist, with shattered arms
And uncouth pain fled bellowing. On each wing
Uriel, and Raphael, his vaunting foe,
Though huge, and in a rock of diamond armed,
Vanquished Adramelech, and Asmadai,
Two potent Thrones, that to be less than Gods
Disdained, but meaner thoughts learned in their flight,
Mangled with ghastly wounds through plate and mail.
Nor stood unmindful Abdiel to annoy
The atheist crew, but with redoubled blow
Ariel, and Arioch, and the violence
Of Ramiel scorched and blasted, overthrew.
I might relate of thousands, and their names
Eternize here on earth; but those elect

Kompakt und auch porös, wie er's begehrt.
Auch andernorts war viel bemerkenswert,
Wo Gabriels Banner stießen durch die Schar
Von Moloch, jenem wilden Herrscher, der
Ihm trotzte und zu schleifen drohte gar
Gebunden ihn am Wagen hinterher,
Auch sprach er manches lästerliche Wort
Betreffend Gott im Himmel, doch sofort
Wurd' er gespalten, ohne Waffen floh
Er schmerzgepeinigt, und von jeder Seit',
Die Prahler zu besiegen ebenso,
War'n Uriel und Raphael bereit:
Erst Adramelech, groß, in Diamant,
Dann Asmodäus, der wie Gott sich fand;
Sie lernten fliehend bald Bescheidenheit
Mit tiefen Wunden unterm Panzerschild.
Dem gottlosen Verein zu bringen Leid,
Bedachte Abdiel und hat gezielt
Auf Ariel und Arjoch, auch verbrannt
Noch Ramiel, bekannt als Querulant.
Noch tausend könnt' ich rühmen auf der Erd'
Für alle Ewigkeit; doch wer erwählt,

375	Angels, contented with their fame in Heaven,	Dem reicht der Ruhm im Himmel, und geehrt
376	Seek not the praise of men: The other sort,	Muss er nicht werden hier: viel davon hält
377	In might though wonderous and in acts of war,	Die andre Art von großer Macht und Tat,
378	Nor of renown less eager, yet by doom	Die man gelöscht aus dem Gedächtnis hat,
379	Cancelled from Heaven and sacred memory,	Dem Himmel heilig. Lasst im Dunklen dann
380	Nameless in dark oblivion let them dwell.	Sie ohne Namen in Vergessenheit.
381	For strength from truth divided, and from just,	Denn Stärke ohne wahres Recht darf man
382	Illaudable, nought merits but dispraise	Nicht loben für die Niederträchtigkeit;
383	And ignominy; yet to glory aspires	Wenn Glorienschein durch eitles Sein und Ehr'
384	Vain-glorious, and through infamy seeks fame:	Gesucht wird, als käm' sie in Schande her:
385	Therefore eternal silence be their doom.	So sei verschwiegen ewig sie verflucht.
386	And now, their mightiest quelled, the battle swerved,	Nach ihrem Sturz, da wendete die Schlacht
387	With many an inroad gored; deformed rout	Sich wegen vieler Durchbrüche; die Flucht
388	Entered, and foul disorder; all the ground	War ungeordnet; und zu Fall gebracht
389	With shivered armour strown, and on a heap	Verstreuten klirrend sie die Waffen dann,
390	Chariot and charioteer lay overturned,	Auf einem Haufen Wagen mitsamt Mann
391	And fiery-foaming steeds; what stood, recoiled	Und Rossen, feuerschnaubend; wer noch stand,
392	O'er-wearied, through the faint Satanick host	Wich ausgebrannt durchs müde Satansheer,
393	Defensive scarce, or with pale fear surprised,	Das sich kaum wehrte, da noch unbekannt
394	Then first with fear surprised, and sense of pain,	Die nackte Angst, das Schmerzgefühl, daher
395	Fled ignominious, to such evil brought	War schmählich ihre Flucht, das Böse bracht'
396	By sin of disobedience; till that hour	Ihr Ungehorsam; niemand hat gedacht

Not liable to fear, or flight, or pain.
Far otherwise the inviolable Saints,
In cubick phalanx firm, advanced entire,
Invulnerable, impenetrably armed;
Such high advantages their innocence
Gave them above their foes; not to have sinned,
Not to have disobeyed; in fight they stood
Unwearied, unobnoxious to be pained
By wound, though from their place by violence moved,
Now Night her course began, and, over Heaven
Inducing darkness, grateful truce imposed,
And silence on the odious din of war:
Under her cloudy covert both retired,
Victor and vanquished: On the foughten field
Michael and his Angels prevalent
Encamping, placed in guard their watches round,
Cherubick waving fires: On the other part,
Satan with his rebellious disappeared,
Far in the dark dislodged; and, void of rest,
His potentates to council called by night;
And in the midst thus undismayed began.
O now in danger tried, now known in arms

An Furcht, Verletzung oder Flucht zuvor.
Es rückten weiter in Geschlossenheit
Rechtwinkelig die Heiligen nun vor;
Der Vorteil ihrer Unverwundbarkeit
Ergab sich aus der Unschuld: sündenfrei
War'n sie nie ungehorsam, und dabei
Auch nicht erschöpft und Wundschmerz ausgesetzt;
So standen sie im Kampf, wenngleich Gewalt
Sie doch von ihrer Stelle drängte jetzt.
Die Nacht zog auf, bedeckte dunkel bald
Den Himmel, ruhen durfte selbst der Krieg
Und auch das schlimmste Kampfgetöse schwieg:
Die Sieger und Besiegten zogen ab,
Umhüllt von dichten Wolken, und im Feld
Kampierte Michael mit seinem Stab,
Hat Wachen ringsherum auch aufgestellt
Mit Cherubfackeln: Auf der andren Seit'
Zog Satan sich zurück in Dunkelheit
Mit dem Rebellenheer, doch ohne Ruh'
Rief er die Potentaten nachts zum Rat;
Kühn rief er ihnen aus der Mitte zu:
'Gefahrerprobt sind wir, und nichts uns hat

Not to be overpowered, Companions dear,
Found worthy not of liberty alone,
Too mean pretence! but what we more affect,
Honour, dominion, glory, and renown;
Who have sustained one day in doubtful fight,
(And if one day, why not eternal days?)
What Heaven's Lord had powerfullest to send
Against us from about his throne, and judged
Sufficient to subdue us to his will,
But proves not so: Then fallible, it seems,
Of future we may deem him, though till now
Omniscient thought. True is, less firmly armed,
Some disadvantage we endured and pain,
Till now not known, but, known, as soon contemned;
Since now we find this our empyreal form
Incapable of mortal injury,
Imperishable, and, though pierced with wound,
Soon closing, and by native vigour healed.
Of evil then so small as easy think
The remedy; perhaps more valid arms,
Weapons more violent, when next we meet,
May serve to better us, and worse our foes,

Besiegt, ihr treuen Kampfgefährten, wert
Nicht nur der Freiheit, wo wir mehr begehrt
Als das allein! Auch Ehre, Herrschaft, Ruhm;
Wir hielten stand den ganzen ersten Tag
In wechselhaftem Kampf (und wohl darum
An jedem Tag, was Gott auch senden mag);
Er dachte, dass er uns in Knechtschaft zwingt,
Wenn er vom Thron das Mächtigste aufbringt,
Doch war es falsch: Er irrte offenbar,
Was zukünftig geschieht, doch glaubten wir,
Er wär' allwissend. Allerdings ist wahr,
Dass schwach gerüstet wir erlitten hier
Gewissen Nachteil, Schmerz, uns unbekannt,
Doch erst erfahren, gleich von uns verbannt;
Trotz schwerster Wunden konnten wir bald seh'n,
Dass unsre Ätherform nicht sterben kann,
Selbst oft durchbohrt, kann sie doch nicht vergeh'n,
Die Wunde schließt sich, heilt von innen dann.
Ein kleines Übel, leicht die Gegenwehr:
Noch stärk're, schärf're Waffen müssen her,
Die uns beim nächsten Treffen nutzen, wenn
Sie unsren Feinden schaden, gleich gemacht

Or equal what between us made the odds,
In nature none: If other hidden cause
Left them superiour, while we can preserve
Unhurt our minds, and understanding sound,
Due search and consultation will disclose.
He sat; and in the assembly next upstood
Nisroch, of Principalities the prime;
As one he stood escaped from cruel fight,
Sore toiled, his riven arms to havock hewn,
And cloudy in aspect thus answering spake.
Deliverer from new Lords, leader to free
Enjoyment of our right as Gods; yet hard
For Gods, and too unequal work we find,
Against unequal arms to fight in pain,
Against unpained, impassive; from which evil
Ruin must needs ensue; for what avails
Valour or strength, though matchless, quelled with pain
Which all subdues, and makes remiss the hands
Of mightiest? Sense of pleasure we may well
Spare out of life perhaps, and not repine,
But live content, which is the calmest life:
But pain is perfect misery, the worst

Die Chancen, die an sich schon gleich besteh'n:
Gibt's andre Gründe für die Übermacht,
Entdecken wir sie, wenn es uns gelingt
Den Geist gesund zu halten, der uns bringt
Die Wahrheit durch Erforschen und durch Rat.'
Er setzte sich; Nisrok als nächster stand
Als höchster Fürst, der sich gerettet hat
Aus grauenhaftem Kampf und sich befand
In schlimmem Zustand, Waffen war'n zerstört,
So sprach er düst'ren Blickes und verstört:
'Befreier von dem neuen Herrn, gebracht
Hast du uns den Genuss der Göttlichkeit;
Doch schwer ist es, wenn ungleich ist die Schlacht,
Wenn Schmerz nur trifft auf Unempfindlichkeit;
Daraus ergibt allein sich der Ruin;
Denn welcher große Nutzen liegt darin,
Dass unvergleichlich Kraft und Tapferkeit
Vom Schmerz erdrückt wird, bis er sie zerbricht
Beim Mächtigsten sogar? Wir sind bereit,
Auch ohne Lust zu leben, murren nicht,
Denn ruhig zu leben heißt Zufriedenheit:
Doch Schmerz ist Elend in Vollkommenheit,

Of evils, and, excessive, overturns
All patience. He, who therefore can invent
With what more forcible we may offend
Our yet unwounded enemies, or arm
Ourselves with like defence, to me deserves
No less than for deliverance what we owe.
Whereto with look composed Satan replied.
Not uninvented that, which thou aright
Believest so main to our success, I bring.
Which of us who beholds the bright surface
Of this ethereous mould whereon we stand,
This continent of spacious Heaven, adorned
With plant, fruit, flower ambrosial, gems, and gold;
Whose eye so superficially surveys
These things, as not to mind from whence they grow
Deep under ground, materials dark and crude,
Of spiritous and fiery spume, till touched
With Heaven’s ray, and tempered, they shoot forth
So beauteous, opening to the ambient light?
These in their dark nativity the deep
Shall yield us, pregnant with infernal flame;
Which, into hollow engines, long and round,

Als schlimmstes Übel er Geduld besiegt,
Wenn er zu stark. Wer also weiß nun Rat,
Wie man den Feind mit stärk'rer Macht bekriegt,
Der unverwundbar noch, und wie man hat
Die gleiche Abwehr, dem auch Dank gebührt,
Wie jenem, der zur Freiheit uns geführt.'
Und Satan sprach mit ruhigem Blick sodann:
'Nicht unerfunden ist, was du zu Recht
Für kriegsentscheidend hältst, ich schaff's heran.
Wer sieht nicht dieses leuchtende Geflecht
Der Ätherform, auf der wir alle steh'n,
Das weite Himmelsland, das reich verseh'n
Mit Blumen, Früchten, Gold, Ambrosia?
Das Auge dies nur oberflächlich sieht,
Weiß nicht, woher der Stoff, warum er da,
Aus tiefstem Grunde, roh und dunkel, mit
Des Geistes Feuerschaum, bis Himmels Strahl
Ihn bändigt und er prachtvoll strömt ins All,
Sich öffnend all dem Licht, das ringsum ruht.
Dies schenke uns der dunkle tiefe Grund,
Geschwängert von des Höllenfeuers Glut;
Gerammt in langes Rohr, an dessen Schlund

Thick rammed, at the other bore with touch of fire
Dilated and infuriate, shall send forth
From far, with thundering noise, among our foes
Such implements of mischief, as shall dash
To pieces, and o'erwhelm whatever stands
Adverse, that they shall fear we have disarmed
The Thunderer of his only dreaded bolt.
Nor long shall be our labour; yet ere dawn,
Effect shall end our wish. Mean while revive;
Abandon fear; to strength and counsel joined
Think nothing hard, much less to be despaired.
He ended, and his words their drooping cheer
Enlightened, and their languished hope revived.
The invention all admired, and each, how he
To be the inventer missed; so easy it seemed
Once found, which yet unfound most would have thought
Impossible: Yet, haply, of thy race
In future days, if malice should abound,
Some one intent on mischief, or inspired
With devilish machination, might devise
Like instrument to plague the sons of men
For sin, on war and mutual slaughter bent.

Ein Funke nur die Feuerkraft entfacht,
Die donnernd in den fernsten Winkel kracht
Und solchen Schaden zu den Feinden trägt,
Dass jeder Widerstand zerschmettert wird
In kleinste Stücke, bis die Angst sich regt,
Es hätt' sie Gottes Donnerkeil berührt.
Auch bringen wir nicht lange Arbeit dar,
Noch vor dem Morgen werden Wünsche wahr.
Erholt euch nun, dass ihr die Furcht vertreibt;
Mit Rat und Tat ist alles nicht so schwer,
Und für Verzweiflung kaum ein Grund noch bleibt.'
Er schloss, sein Wort ermutigte das Heer,
Dass schon erlahmter Mut bald neu ersteh'.
Von allen wurd' bewundert die Idee,
Warum kam niemand drauf, es scheint so leicht,
Was jetzt bekannt, unmöglich schien's zuvor:
Vielleicht wird's in der Zukunft auch erreicht
Von deiner Art, wenn Böses tritt hervor,
Ein Nachfahr' Unheil will und inspiriert
Vom Teufel solch Maschinenwerk kreiert,
Dass er die Menschen für die Sünde quält,
Im Krieg sich abzuschlachten alle Zeit.

Forthwith from council to the work they flew;
None arguing stood; innumerable hands
Were ready; in a moment up they turned
Wide the celestial soil, and saw beneath
The originals of nature in their crude
Conception; sulphurous and nitrous foam
They found, they mingled, and, with subtle art,
Concocted and adusted they reduced
To blackest grain, and into store conveyed:
Part hidden veins digged up (nor hath this earth
Entrails unlike) of mineral and stone,
Whereof to found their engines and their balls
Of missive ruin; part incentive reed
Provide, pernicious with one touch to fire.
So all ere day-spring, under conscious night,
Secret they finished, and in order set,
With silent circumspection, unespied.
Now when fair morn orient in Heaven appeared,
Up rose the victor-Angels, and to arms
The matin trumpet sung: In arms they stood
Of golden panoply, refulgent host,
Soon banded; others from the dawning hills

Sogleich war von der Arbeit man beseelt;
Ganz ohne Widerspruch stand man bereit
In großer Zahl; der Grund wurd' umgepflügt,
Worunter roh noch aller Urstoff liegt;
Sie fanden Schwefel- und Salpeterschaum,
Den mischten sie und brauten raffiniert
Gebrannten schwarzen Staub, im Lagerraum
Gehortet: Adern wurden malträtiert,
Die teils verborgen (solche Innerei'n
Hat auch die Erde) und aus Erz und Stein,
Woraus sie Kugeln und ihr Kriegsgerät
Entwickelten für deren Todesflug
Und Zünder, dass ein Feuer sich entlädt
Mit einem Funken, der dafür genug.
Noch vor dem Morgen, nur die Nacht es sah,
War alles fertig, stand geordnet da,
Mit leiser Umsicht, gänzlich unentdeckt.
Es wurden nun beim ersten Morgenstrahl
Die Sieger durch Trompetenklang geweckt:
Im Waffenschmuck stand bald die ganze Zahl,
Und gold'ner Glanz war überall zu seh'n;
Von nebeligen Bergen wollten späh'n

Look round, and scouts each coast light-armed scour,
Each quarter to descry the distant foe,
Where lodged, or whither fled, or if for fight,
In motion or in halt: Him soon they met
Under spread ensigns moving nigh, in slow
But firm battalion; back with speediest sail
Zophiel, of Cherubim the swiftest wing,
Came flying, and in mid air aloud thus cried.
Arm, Warriours, arm for fight; the foe at hand,
Whom fled we thought, will save us long pursuit
This day; fear not his flight; so thick a cloud
He comes, and settled in his face I see
Sad resolution, and secure: Let each
His adamantine coat gird well, and each
Fit well his helm, gripe fast his orbed shield,
Borne even or high; for this day will pour down,
If I conjecture aught, no drizzling shower,
But rattling storm of arrows barbed with fire.
So warned he them, aware themselves, and soon
In order, quit of all impediment;
Instant without disturb they took alarm,
And onward moved embattled: When behold!

Mit leichten Waffen Kundschafter hinab
In jeden Winkel, seh'n den fernen Feind,
Ob er kampierte, floh und ob es gab
Bewegung oder Halt: Schon bald vereint
Sah'n sie ihn langsam Fahnen schwingend nah'n;
Der Cherub Zophiel flog heimwärts dann
Als Engel, der am schnellsten fliegen kann,
Und hat noch aus der Luft laut offenbart:
'Zum Angriff, Krieger! Unser Feind rückt an,
Wir dachten, dass er floh, doch er erspart
Verfolgung uns für heut'; so habt nur Mut;
Er kommt als dichte Wolke, doch sehr gut
Erkenn' ich bitteren Entschluss: So legt
Den Panzer an aus Diamant, setzt auf
Korrekt den Helm, den Schild ein jeder trägt
Gerade oder hoch; im Tageslauf
Wird's wohl nicht nieseln, einen Hagelschlag
Aus Feuerpfeilen es nur geben mag.'
So warnte er die Wachsamen, die schon
Geordnet standen und von Ballast frei;
So zogen sie in Reih'n zur Schlacht davon:
Und sahen ihn! Den Feind, der schnell herbei

Not distant far with heavy pace the foe
Approaching gross and huge, in hollow cube
Training his devilish enginery, impaled
On every side with shadowing squadrons deep,
To hide the fraud. At interview both stood
A while; but suddenly at head appeared
Satan, and thus was heard commanding loud.
Vanguard, to right and left the front unfold;
That all may see who hate us, how we seek
Peace and composure, and with open breast
Stand ready to receive them, if they like
Our overture; and turn not back perverse:
But that I doubt; however witness, Heaven!
Heaven, witness thou anon! while we discharge
Freely our part: ye, who appointed stand
Do as you have in charge, and briefly touch
What we propound, and loud that all may hear!
So scoffing in ambiguous words, he scarce
Had ended; when to right and left the front
Divided, and to either flank retired:
Which to our eyes discovered, new and strange,
A triple mounted row of pillars laid

In Massen kam; im Quader war versteckt
Das teuflische Gerät, das gut verdeckt
Von allen Seiten durch Schwadronen war,
Verbergend ihre List. So standen sie
Sich gegenüber, als man wurd' gewahr
Auf einmal Satan, der Befehle schrie
Ganz vorne zu den allerersten Reih'n:
'Die Front soll recht und links geöffnet sein;
Dass alle, die uns hassen, seh'n, wie wir
Nach Frieden suchen und ganz offen geh'n,
Bereit sie zu empfangen, wenn sie hier
Den Vorschlag akzeptier'n, nicht weg sich dreh'n:
Was ich befürchte; Himmel, steh' mir bei!
Sei Zeuge jetzt! Wir offerieren's frei:
Und ihr Gesandten tut nun eure Pflicht,
Verkündet unseren Vorschlag knapp und klar,
Dass jeder ihn vernimmt!' Spottfrei war's nicht,
Noch klar, doch kaum, dass er zu Ende war,
Hat rechts und links die Front man schnell geteilt
Und ist in beide Flanken rückgeeilt:
Was wir nun sahen, war ganz fremd und neu,
In Reih'n war'n dreifach Pfeiler aufgestellt

On wheels (for like to pillars most they seemed,
Or hollowed bodies made of oak or fir,
With branches lopt, in wood or mountain felled,)
Brass, iron, stony mould, had not their mouths
With hideous orifice gaped on us wide,
Portending hollow truce: At each behind
A Seraph stood, and in his hand a reed
Stood waving tipt with fire; while we, suspense,
Collected stood within our thoughts amused,
Not long; for sudden all at once their reeds
Put forth, and to a narrow vent applied
With nicest touch. Immediate in a flame,
But soon obscured with smoke, all Heaven appeared,
From those deep-throated engines belched, whose roar
Embowelled with outrageous noise the air,
And all her entrails tore, disgorging foul
Their devilish glut, chained thunderbolts and hail
Of iron globes; which, on the victor host
Levelled, with such impetuous fury smote,
That, whom they hit, none on their feet might stand,
Though standing else as rocks, but down they fell
By thousands, Angel on Arch-Angel rolled;

Auf Rädern, säulenartig der Konvoi
(Wie Eichen- oder Kiefern, die gefällt
In Wald und Berg, die Äste abgehau'n)
Aus Eisenerz und Stein, wir mussten schau'n
In schrecklich große Mäuler, klaffend weit
Und voll des falschen Friedens, hinten stand
Ein Seraph mit dem Feuerrohr bereit
Und schwang es vorne glimmend in der Hand;
Wir standen in Gedanken, angespannt,
Doch lange nicht, schnell setzten sie in Brand
Das schmale Zündloch mit dem Feuerrohr.
Der Himmel flammte auf, dann Qualm und Rauch,
Maschinenschlünde spien ihn hervor
Mit grässlichstem Gebrüll aus Darm und Bauch,
Das bis ins Mark die Luft erbeben ließ,
Den Leib durch Höllenfäulnis ihr zerriss,
Dann schwere Donnerketten, die gekracht
Mit Eisenhagel auf das Siegerheer,
Getroffen wurde der zu Fall gebracht,
Der sonst stand wie ein Fels, und tausend mehr
An Engeln sind auf Erzengel gerollt
Durch Rüstungen aus Diamant und Gold;

The sooner for their arms; unarmed, they might
Have easily, as Spirits, evaded swift
By quick contraction or remove; but now
Foul dissipation followed, and forced rout;
Nor served it to relax their serried files.
What should they do? if on they rushed, repulse
Repeated, and indecent overthrow
Doubled, would render them yet more despised,
And to their foes a laughter; for in view
Stood ranked of Seraphim another row,
In posture to displode their second tire
Of thunder: Back defeated to return
They worse abhorred. Satan beheld their plight,
And to his mates thus in derision called.
O Friends! why come not on these victors proud
Ere while they fierce were coming; and when we,
To entertain them fair with open front
And breast, (what could we more?) propounded terms
Of composition, straight they changed their minds,
Flew off, and into strange vagaries fell,
As they would dance; yet for a dance they seemed
Somewhat extravagant and wild; perhaps

Denn ohne hätten sie als Geister leicht
Sich weggeduckt, zur Seite sich gedreht;
Doch nun war nichts als Auflösung erreicht
Und wilde Flucht, auch war es jetzt zu spät
Zum Auflockern der dicht geschloss'nen Reih'n.
Was tun? Ein neuer Vorstoß würd' allein
Erneuten Rückschlag bringen, doppelt dann
Die Schande mit noch mehr Verächtlichkeit
Und Spott der Feinde; doch schon rückte an
Die neue Reihe Seraphim, bereit
Für eine zweite Salve donnerschwer:
Geschlagen zu entflieh'n nur schlimmer wär'.
Kaum hatte Satan ihre Not geseh'n,
Sprach er zu den Kumpanen voller Hohn:
'Oh Freunde! Warum bleibt der Sieger steh'n,
Der erst so feurig angriff; als wir schon
(Was könnten wir mehr tun?) mit Offenheit
Ihm Angebote machten, war er's leid,
Entfloh, verfiel alsbald in Schrulligkeit,
Als ob er tanze, doch fürs Tänzchen schien
Er doch zu überdreht, war's insoweit
Die Freude auf den Frieden? Immerhin,

For joy of offered peace: But I suppose,
If our proposals once again were heard,
We should compel them to a quick result.
To whom thus Belial, in like gamesome mood.
Leader! the terms we sent were terms of weight,
Of hard contents, and full of force urged home;
Such as we might perceive amused them all,
And stumbled many: Who receives them right,
Had need from head to foot well understand;
Not understood, this gift they have besides,
They show us when our foes walk not upright.
So they among themselves in pleasant vein
Stood scoffing, hightened in their thoughts beyond
All doubt of victory: Eternal Might
To match with their inventions they presumed
So easy, and of his thunder made a scorn,
And all his host derided, while they stood
A while in trouble: But they stood not long;
Rage prompted them at length, and found them arms
Against such hellish mischief fit to oppose.
Forthwith (behold the excellence, the power,
Which God hath in his mighty Angels placed!)

Wenn unser Vorschlag wieder zu ihm dringt,
Zum schnellen Handeln er womöglich zwingt.'
Genauso launig und so jovial
Ergriff das Wort jetzt auch noch Belial:
'Oh Führer! Inhaltlich zu kolossal
Schlug unser Vorschlag sie zurück, einmal
Sah'n wir sie stolpern, dann war'n sie verwirrt:
Wer ihn versteht, auch ganz durchdrungen wird;
Wenn nicht, bekommen trotzdem wir geschenkt
Die deutliche Erkenntnis, wie der Feind
Nicht aufrechtstehend seine Schritte lenkt.'
So waren sie im Spotten wohl vereint,
Ganz ohne Zweifel sicher auf den Sieg:
Sie glaubten, Gott zu gleichen in dem Krieg
Mit ihrem Einfall und sie lachten aus
Des Himmels Donner wie sein ganzes Heer,
Nur kurz verwirrt erfüllt von Angst und Graus:
Doch bald schon füllte Wut sie tonnenschwer,
So fanden Mittel sie zum Widerstand,
Womit das Höllenunglück wird gebannt.
Sogleich (und seht, was Gott an Kraft verlieh,
So exquisit, der mächt'gen Engelschar),

Their arms away they threw, and to the hills
(For Earth hath this variety from Heaven
Of pleasure situate in hill and dale,)
Light as the lightning glimpse they ran, they flew;
From their foundations loosening to and fro,
They plucked the seated hills, with all their load,
Rocks, waters, woods, and by the shaggy tops
Up-lifting bore them in their hands: Amaze,
Be sure, and terrour, seized the rebel host,
When coming towards them so dread they saw
The bottom of the mountains upward turned;
Till on those cursed engines' triple-row
They saw them whelmed, and all their confidence
Under the weight of mountains buried deep;
Themselves invaded next, and on their heads
Main promontories flung, which in the air
Came shadowing, and oppressed whole legions armed;
Their armour helped their harm, crushed in and bruised
Into their substance pent, which wrought them pain
Implacable, and many a dolorous groan;
Long struggling underneath, ere they could wind
Out of such prison, though Spirits of purest light,

Die Waffen fallenlassend, stürzten sie
Den Hügeln zu (denn wie im Himmel war
Auch hier die Herrlichkeit von Berg und Tal),
So schnell wie sonst nur eines Blitzes Strahl;
Sie rissen aus dem Boden hier und dort
Die festen Berge mit der ganzen Last
An Felsen, Quellen, Wäldern einfach fort,
Die sie an rauen Spitzen nur gefasst
Zum Feind hintrugen: Staunen, Panik dann,
Als Berge rauschten umgekehrt heran;
Sie sah'n sie stürzen auf die Dreierreih'n
Der teuflischen Maschinen, ihr Vertrau'n
Schien unter all der Last erdrückt zu sein;
Als Nächstes wurden sie komplett zerhau'n
Von Vorgebirgen, deren Schattenflug
Zerstörung zu dem Heer in Waffen trug;
Die Rüstungen verschlimmerten die Pein,
Sie drangen berstend in den Äther ein,
Wo unerträglich schien der Schmerz zu sein,
Und qualvoll hörte man sie lauthals schrei'n;
Sie wanden aus dem Panzer sich heraus,
Nach langem Kampf, obwohl zu Anfang aus

Purest at first, now gross by sinning grown.
The rest, in imitation, to like arms
Betook them, and the neighbouring hills uptore:
So hills amid the air encountered hills,
Hurled to and fro with jaculation dire;
That under ground they fought in dismal shade;
Infernal noise! war seemed a civil game
To this uproar; horrid confusion heaped
Upon confusion rose: And now all Heaven
Had gone to wrack, with ruin overspread;
Had not the Almighty Father, where he sits
Shrined in his sanctuary of Heaven secure,
Consulting on the sum of things, foreseen
This tumult, and permitted all, advised:
That his great purpose he might so fulfil,
To honour his anointed Son avenged
Upon his enemies, and to declare
All power on him transferred: Whence to his Son,
The Assessour of his throne, he thus began.
Effulgence of my glory, Son beloved,
Son, in whose face invisible is beheld
Visibly, what by Deity I am;

Dem reinsten Licht, jetzt trüb durch Sündenlast.
Der Rest tat's ihnen gleich und ging ans Werk,
Hat nahe Berge schnell am Schopf gefasst:
So prallte in der Luft nun Berg auf Berg,
Ein grauenhaftes Schleudern hin und her,
Und unter ihrem Schatten focht das Heer;
Ein Höllenlärm! Wie schien zivilisiert
Der Krieg, verglichen mit dem Chaos dort,
Das häufend sich nur größ'res Chaos wird:
Der Himmel wär' zerbrochen auch sofort,
Hätt' nicht der Große Vater, wo er ruht
In seinem Heiligtum, so rein und gut,
Das Ende wohl bedacht, vorausgeseh'n
Den Aufruhr, den er ließ bewusst gescheh'n:
Dass alle seine Absichten versteh'n,
Den Sohn zu ehren, Rache zu begeh'n
An seinen Feinden und ihm zu verleih'n
Die ganze Macht, um gleich mit Gott zu sein.
So sprach er zu ihm neben seinem Thron:
'Geliebter Sohn, in dem mein Ruhm erstrahlt
Und Unsichtbares wird erkennbar schon,
Was mich als Gott zeigt; du hast die Gewalt,

And in whose hand what by decree I do,
Second Omnipotence! two days are past,
Two days, as we compute the days of Heaven,
Since Michael and his Powers went forth to tame
These disobedient: Sore hath been their fight,
As likeliest was, when two such foes met armed;
For to themselves I left them; and thou knowest,
Equal in their creation they were formed,
Save what sin hath impaired; which yet hath wrought
Insensibly, for I suspend their doom;
Whence in perpetual fight they needs must last
Endless, and no solution will be found:
War wearied hath performed what war can do,
And to disordered rage let loose the reins
With mountains, as with weapons, armed; which makes
Wild work in Heaven, and dangerous to the main.
Two days are therefore past, the third is thine;
For thee I have ordained it; and thus far
Have suffered, that the glory may be thine
Of ending this great war, since none but Thou
Can end it. Into thee such virtue and grace
Immense I have transfused, that all may know

Das auszuführen, was nur mein Beschluss
Und was die zweite Allmacht auch tun muss!
Zwei Himmelstage sind bereits vollbracht,
Seit Michael davongezogen ist,
Rebell'n zu zähmen: Bitter war die Schlacht,
Wo sich der Feind mit gleichen Feinden misst;
Ich ließ sie kämpfen; und du weißt genau,
Dass beide von exakt demselben Bau,
Nur Sünde unterscheidet, nicht erkannt,
Weil ich ihr Schicksal aufgeschoben hab';
So kämpfen sie, ein Ende sich nicht fand,
Das Streiten hält sie ewiglich auf Trab:
Der müde Krieg tat, was ein Krieg stets tut,
Er lässt die Zügel los für freie Wut
Mit Bergen selbst als Waffen, was jedoch
Im Himmel Chaos stiftet und Gefahr.
Zwei Tage sind vorbei, für dich bleibt noch
Der dritte Tag, weshalb ich duldsam war,
Denn aller Ruhm soll ganz der deine sein:
Den Krieg beenden kannst nur du allein.
Mit Gunst und Kraft hab' ich dich reich bedacht,
Damit im Himmel, in der Hölle wird

In Heaven and Hell thy power above compare;
And, this perverse commotion governed thus,
To manifest thee worthiest to be Heir
Of all things; to be Heir, and to be King
By sacred unction, thy deserved right.
Go then, Thou Mightiest, in thy Father's might;
Ascend my chariot, guide the rapid wheels
That shake Heaven's basis, bring forth all my war,
My bow and thunder, my almighty arms
Gird on, and sword upon thy puissant thigh;
Pursue these sons of darkness, drive them out
From all Heaven's bounds into the utter deep:
There let them learn, as likes them, to despise
God, and Messiah his anointed King.
He said, and on his Son with rays direct
Shone full; he all his Father full expressed
Ineffably into his face received;
And thus the Filial Godhead answering spake.
O Father, O Supreme of heavenly Thrones,
First, Highest, Holiest, Best; thou always seek'st
To glorify thy Son, I always thee,
As is most just: This I my glory account,

Man sehen deine grenzenlose Macht;
Ich habe jenen Aufruhr drum regiert,
Damit als Erbe man dich akzeptiert,
Mit Recht gesalbt und dann inthronisiert.
So geh, du Mächtigster in Vaters Macht;
Des Wagens schnelle Räder treibe an,
Zum Beben wird der Himmel selbst gebracht,
Nimm mit dir fort den ganzen Krieg, sodann
Den Bogen, Donner, nimm dies nur von mir,
Das Schwert um deine Hüften lege dir;
Verfolg die schwarze Brut und jag sie fort
Aus unsrem Himmel in den Höllenbauch:
Das lehrt sie, wie gewünscht, an jenem Ort
Zu lästern Gott und den Messias auch.'
Er schloss, sogleich erfüllte helles Licht
Das Antlitz seines Sohnes, das sonst nicht
Erkennbar ist als Gottes ganze Pracht;
Zur Antwort gab der Gottheit Sohn darum:
'Oh Vater, von den Thronen höchste Macht,
Du Erster, Heiligster, der nur den Ruhm
Des Sohnes sucht, so wie ich deinen will,
Und das zu Recht: Mein Ruhm hat nur das Ziel,

My exaltation, and my whole delight,
That thou, in me well pleased, declarest thy will
Fulfilled, which to fulfil is all my bliss.
Scepter and power, thy giving, I assume,
And gladlier shall resign, when in the end
Thou shalt be all in all, and I in thee
For ever; and in me all whom thou lovest:
But whom thou hatest, I hate, and can put on
Thy terrours, as I put thy mildness on,
Image of thee in all things; and shall soon,
Armed with thy might, rid Heaven of these rebelled;
To their prepared ill mansion driven down,
To chains of darkness, and the undying worm;
That from thy just obedience could revolt,
Whom to obey is happiness entire.
Then shall thy Saints unmixed, and from the impure
Far separate, circling thy holy mount,
Unfeigned Halleluiahs to thee sing,
Hymns of high praise, and I among them Chief.
So said, he, o'er his scepter bowing, rose
From the right hand of Glory where he sat;
And the third sacred morn began to shine,

Dass du von meiner Seligkeit entzückt
Vollbracht siehst Deinen Willen hier in mir,
Ihn auszuführen mich zutiefst beglückt.
Geschenkt nehm' Macht und Zepter ich von dir,
Und glücklich gebe ich zum Schluss es hin,
Wenn du in allem, ich in dir dann bin
Und die du liebst in mir für alle Zeit:
Doch wen du hasst, den hasse ich und kann
Mal Milde und mal Schrecken stell'n bereit,
Dein Ebenbild in Allem, dass ich dann
Mit deiner Macht den Himmelsraum befrei'
Von den Rebellen, deren Hölle sei
Sich windendes Gewürm in dunkler Haft;
Sie haben dir dein gutes Recht versagt,
Wo dir zu dienen doch das Glück erst schafft.
Die Heiligen, von jenen nicht geplagt,
Umkreisen singend deinen heil'gen Berg
Mit Halleluja-Hymnen als ihr Werk,
Und ich steh' mittig ihnen allen vor.'
Er beugte übers Zepter sich, trat dann
Vom rechten Sitz aus Gottes Glanz hervor;
Der dritte heil'ge Morgen brach nun an

Dawning through Heaven. Forth rushed with whirlwind sound
The chariot of Paternal Deity,
Flashing thick flames, wheel within wheel undrawn,
Itself instinct with Spirit, but convoyed
By four Cherubick shapes; four faces each
Had wonderous; as with stars, their bodies all
And wings were set with eyes; with eyes the wheels
Of beryl, and careering fires between;
Over their heads a crystal firmament,
Whereon a sapphire throne, inlaid with pure
Amber, and colours of the showery arch.
He, in celestial panoply all armed
Of radiant Urim, work divinely wrought,
Ascended; at his right hand Victory
Sat eagle-winged; beside him hung his bow
And quiver with three-bolted thunder stored;
And from about him fierce effusion rolled
Of smoke, and bickering flame, and sparkles dire:
Attended with ten thousand thousand Saints,
He onward came; far off his coming shone;
And twenty thousand (I their number heard)
Chariots of God, half on each hand, were seen;

Und strahlte durch den Himmel. Donnernd schoss
Der Wagen fort, ließ Flammenblitze los;
Getrieben ganz alleine durch den Geist
Lief Rad in Rad, ein Cherubimquartett
Mit vier Gesichtern je ist mitgereist,
Die Flügel, Leiber waren übersät
Mit Sternenaugen; seltsam, die gab's auch
Auf Rädern aus Beryll im Feuerhauch;
Ein Himmel war darüber aus Kristall,
Mit einem Thron aus Bernstein und Saphir
In Regenbogenfarben reicher Zahl.
In seiner Rüstung, Himmels Pracht und Zier,
Von Urims Licht umhüllt er hoch nun stieg;
Zu seiner Rechten saß bereits der Sieg
Mit Adlerschwingen; an der Seite hing
Der Bogen mit dem Donner, dreigezackt;
Und flammenzüngelnd ihn die Glut umfing
Mit Rauch und Funkenstürmen wilder Jagd:
Mit Heiligen, zehntausend tausend Mal,
Kam er von fern in gleißend hellem Strahl;
Und zwanzigtausend (wie ich hörte bloß)
Von Gottes Wagen links und rechts davon;

He on the wings of Cherub rode sublime
On the crystalline sky, in sapphire throned,
Illustrious far and wide; but by his own
First seen: Them unexpected joy surprised,
When the great ensign of Messiah blazed
Aloft by Angels borne, his sign in Heaven;
Under whose conduct Michael soon reduced
His army, circumfused on either wing,
Under their Head imbodied all in one.
Before him Power Divine his way prepared;
At his command the uprooted hills retired
Each to his place; they heard his voice, and went
Obsequious; Heaven his wonted face renewed,
And with fresh flowerets hill and valley smiled.
This saw his hapless foes, but stood obdured,
And to rebellious fight rallied their Powers,
Insensate, hope conceiving from despair.
In heavenly Spirits could such perverseness dwell?
But to convince the proud what signs avail,
Or wonders move the obdurate to relent?
They, hardened more by what might most reclaim,
Grieving to see his glory, at the sight

Er ritt auf Cherubs Schwingen grandios
Im Himmel aus Kristall auf jenem Thron;
Die Seinen sahen ihn zuerst, obwohl
Hell leuchtend: anfangs überrascht, doch voll
Des Glücks, als Himmels Banner präsentiert
Von Engeln wurde; bald hat Michael
Sein Heer auf beide Flügel konzentriert,
Vereinte unter einem Haupt es schnell.
Und vor ihm bahnte Gottes Macht den Pfad;
Ein jeder Berg, der ausgerissen, hat
Sich wieder eingepflanzt auf sein Gebot,
Ganz willig, woraufhin wie schon einmal
Der Himmel sein gewohntes Antlitz bot;
Und Blumen ließen lächeln Berg und Tal.
Der unselige Feind wurd' hart wie Stein,
Die Kräfte sammelnd, für den Kampf sollt's sein,
Wie töricht, wenn Verzweiflung Hoffnung gibt.
In Himmelsgeistern wohnt solch Eigensinn?
Was gibt es, das den Stolz beiseiteschiebt,
Welch Wunder braucht's, bis Hartes schmilzt dahin?
Noch mehr verstockt hat, was doch zähmen sollt',
Sein Ruhm war bitter, hat nur Neid entrollt

Took envy; and, aspiring to his highth,
Stood re-embattled fierce, by force or fraud
Weening to prosper, and at length prevail
Against God and Messiah, or to fall
In universal ruin last; and now
To final battle drew, disdaining flight,
Or faint retreat; when the great Son of God
To all his host on either hand thus spake.
Stand still in bright array, ye Saints; here stand,
Ye Angels armed; this day from battle rest:
Faithful hath been your warfare, and of God
Accepted, fearless in his righteous cause;
And as ye have received, so have ye done,
Invincibly: But of this cursed crew
The punishment to other hand belongs;
Vengeance is his, or whose he sole appoints:
Number to this day’s work is not ordained,
Nor multitude; stand only, and behold
God’s indignation on these godless poured
By me; not you, but me, they have despised,
Yet envied; against me is all their rage,
Because the Father, to whom in Heaven s’preme

Beim Anblick bloß; und lechzend nach solch Macht
Ging's finster neu zur Schlacht, bis Kampf und List
Zum Schluss, so hofften sie, den Sieg gebracht
Bei Gott und dem Messias, anders ist
Am Ende nichts als völliger Ruin;
Sie zogen los, die Flucht niemals im Sinn,
Noch feigen Rückzug; als des Höchsten Sohn
Zu seinem Heer auf beiden Seiten sprach:
'Ihr Heiligen, ruht hier in Formation,
Ihr Engel unter Waffen, nur gemach!
Ihr habt gekämpft für Gott in treuer Pflicht
Für die gerechte Sache, Furcht gab's nicht;
Ihr habt, was euch befohlen, auch gemacht,
Ward unbesiegbar: Der verfluchten Schar
Wird Strafe nun von andrer Hand gebracht;
Gott rächt und der, der ausersehen war:
Drum keine große Zahl hier nötig ist;
So steht nur da und seht, wie sich ergießt
Sein Zorn durch mich auf die verdammte Brut;
Denn mich, nicht euch, hat man aus Neid geschmäht,
Und gegen mich gerichtet war die Wut,
Weil Gott, den ihr im höchsten Himmel seht,

Kingdom, and power, and glory appertains,
Hath honoured me, according to his will.
Therefore to me their doom he hath assigned;
That they may have their wish, to try with me
In battle which the stronger proves; they all,
Or I alone against them; since by strength
They measure all, of other excellence
Not emulous, nor care who them excels;
Nor other strife with them do I vouchsafe.
So spake the Son, and into terrour changed
His countenance too severe to be beheld,
And full of wrath bent on his enemies.
At once the Four spread out their starry wings
With dreadful shade contiguous, and the orbs
Of his fierce chariot rolled, as with the sound
Of torrent floods, or of a numerous host.
He on his impious foes right onward drove,
Gloomy as night; under his burning wheels
The stedfast empyrean shook throughout,
All but the throne itself of God. Full soon
Among them he arrived; in his right hand
Grasping ten thousand thunders, which he sent

In Macht und Herrlichkeit mich hat geehrt.
Darum hat er Bestrafung mir gewährt
Als ihr Verhängnis, denn das wünscht er sich;
So wünschen sie's, dass Krieg das Urteil fällt,
Wer stärker ist: sie alle oder ich
Alleine gegen sie, für die nur zählt
Die Stärke; andre Werte gelten nicht,
Auch der nicht, der durch Vorzüge besticht;
Nichts anderes als Krieg ist nun ihr Lohn.'
Zu finster, um ins Auge ihm zu seh'n,
Sprach unnachsichtig so gestreng der Sohn,
Entschlossen voller Zorn zum Feind zu geh'n.
Gleich streckten ihre Sternenflügel aus
Die Vier, und tiefe Schwärze quoll heraus,
Die Räder seines Wages rasten wild
Mit Donner wie ein Sturzbach oder Heer.
Auf Gottes Feinde zu den Kurs er hielt,
So düster wie die Nacht; es bebte sehr
Des Himmels Fundament, nicht Gottes Thron!
Die Reih'n der Feinde sprengte er bald schon
Und warf den Donner hin mit rechter Hand,
Zehntausendfach, tief in ihr Herz hinein:

Before him, such as in their souls infixed
Plagues: They, astonished, all resistance lost,
All courage; down their idle weapons dropt:
O'er shields, and helms, and helmed heads he rode
Of Thrones and mighty Seraphim prostrate,
That wished the mountains now might be again
Thrown on them, as a shelter from his ire.
Nor less on either side tempestuous fell
His arrows, from the fourfold-visaged Four
Distinct with eyes, and from the living wheels
Distinct alike with multitude of eyes;
One Spirit in them ruled; and every eye
Glared lightning, and shot forth pernicious fire
Among the accursed, that withered all their strength,
And of their wonted vigour left them drained,
Exhausted, spiritless, afflicted, fallen.
Yet half his strength he put not forth, but checked
His thunder in mid volley; for he meant
Not to destroy, but root them out of Heaven:
The overthrown he raised, and as a herd
Of goats or timorous flock together thronged
Drove them before him thunder-struck, pursued

Entsetzt vergaßen sie den Widerstand,
Es sank der Mut, die Kühnheit ließ man sein,
Die Waffen auch, sie hatten keinen Zweck;
Und über Schild und Köpfe ging's hinweg
Der Throne, Seraphim, nun hingestreckt
Und wünschend, dass Gebirge auf sie fall'n,
Damit vor seinem Zorn sie sei'n verdeckt.
Doch wie ein Hagel ließen Pfeile prall'n
Die Vier mit vier Gesichtern, augenreich,
Den vielen der belebten Räder gleich;
Sie waren nur von einem Geist erfüllt;
Aus jenen Augen schossen Blitze vor,
Die jeden Feind mit Feuer eingehüllt,
Dass alle Kraft versiegte und zuvor
Gewohnte Macht ganz ausgesogen ward,
Geschunden, müde, mutlos und erstarrt.
Doch wurde nur ein Teil der Kraft verwandt,
Gebremst der Donner auf dem halben Weg;
Damit sie nicht zerstört wär'n, nur verbannt:
Er richtete sie auf, die voller Schreck
Wie Zicklein sich zusammendrängten, trieb
Sie vor sich her in wilder Jagd, bis blieb

With terrours, and with furies, to the bounds
And crystal wall of Heaven; which, opening wide,
Rolled inward, and a spacious gap disclosed
Into the wasteful deep: The monstrous sight
Struck them with horrour backward, but far worse
Urged them behind: Headlong themselves they threw
Down from the verge of Heaven; eternal wrath
Burnt after them to the bottomless pit.
Hell heard the unsufferable noise, Hell saw
Heaven ruining from Heaven, and would have fled
Affrighted; but strict Fate had cast too deep
Her dark foundations, and too fast had bound.
Nine days they fell: Confounded Chaos roared,
And felt tenfold confusion in their fall
Through his wild anarchy, so huge a rout
Incumbered him with ruin: Hell at last
Yawning received them whole, and on them closed;
Hell, their fit habitation, fraught with fire
Unquenchable, the house of woe and pain.
Disburdened Heaven rejoiced, and soon repaired
Her mural breach, returning whence it rolled.
Sole victor, from the expulsion of his foes,

Die Herde an des Himmels Grenze steh'n;
Die Mauer aus Kristall war eingerollt
Und klaffend war ein Abgrund nur zu seh'n:
In Panik haben sie zurückgewollt,
Doch weitaus Schlimmeres hat sie gedrängt
Und kopfüber in diesen Schlund versenkt
Vom Himmelsrand; und Glut der ew'gen Rach'
Verfolgte sie ins bodenlose Loch.
Die Hölle schauderte bei solchem Krach,
Als Himmel stürzten, wär' geflohen, doch
Ein striktes Schicksal hat den dunklen Grund
Zu tief gelegt, zu fest gebildet, und
So fielen sie neun Tage lang: es schrie
Das Chaos auf, noch zehnmal mehr verwirrt
Bei ihrem Fall durch wüste Anarchie,
Dass dieses Ausmaß es nun ruiniert.
Die Hölle hat sie gähnend dann geschluckt,
Der rechte Ort, von Flammen wild umzuckt,
Für alle Zeit im Haus von Ach und Weh.
Der Himmel hat erleichtert repariert
Den Mauerbruch, sie stand wie eh und je.
Der Sieger hat triumphvoll dirigiert

Messiah his triumphal chariot turned:
To meet him all his Saints, who silent stood
Eye-witnesses of his almighty acts,
With jubilee advanced; and, as they went,
Shaded with branching palm, each Order bright,
Sung triumph, and him sung victorious King,
Son, Heir, and Lord, to him dominion given,
Worthiest to reign: He, celebrated, rode
Triumphant through mid Heaven, into the courts
And temple of his Mighty Father throned
On high; who into glory him received,
Where now he sits at the right hand of bliss.
Thus, measuring things in Heaven by things on Earth,
At thy request, and that thou mayest beware
By what is past, to thee I have revealed
What might have else to human race been hid;
The discord which befel, and war in Heaven
Among the angelick Powers, and the deep fall
Of those too high aspiring, who rebelled
With Satan; he who envies now thy state,
Who now is plotting how he may seduce
Thee also from obedience, that, with him

Den Wagen heimwärts, als der Feind verjagt:
Die Heil'gen kamen, Zeugen von dem Akt,
Erst still, doch konnten sie jetzt jubilier'n;
Mit Palmenzweigen schritten sie entlang,
Und jede Ordnung wollte intonier'n
Dem Königssohn zu Ehren Lobgesang,
Der zu regier'n als Erbe war's auch wert:
Durch Himmels Mitte fuhr er so geehrt
Bis in den Tempel vor des Vaters Thron,
Der ihn mit allen Ehren dort empfing,
Wo selig er zur Rechten sitzt als Lohn. -
So hab' ich, was im Himmel vor sich ging,
An Irdischem gemessen dir erzählt
Auf deinen Wunsch hin, dass es so erhellt,
Was sonst verborgen vor der Menschenart;
Drum nimm dich vorm Geschehenen in Acht,
Dem Streit im Himmel, der ein Krieg dann ward
Der Engelsmächte und zu Fall gebracht
Die Ehrgeizigen hat, die rebelliert
Mit Satan, den nun Neid auf dich regiert,
Der plant, dich vom Gehorsam fortzuführ'n,
Damit auch du die Seligkeit verlierst

903	Bereaved of happiness, thou mayest partake	Und gleiche Strafe, ew'ges Leid musst spür'n;
904	His punishment, eternal misery;	Wenn du sein Mittel Gott zu trotzen wirst,
905	Which would be all his solace and revenge,	Was seine Rache und sein Trost allein
906	As a despite done against the Most High,	Entgegen höchster Allgewalt soll sein,
907	Thee once to gain companion of his woe.	Dann teilst du als Gefährte seine Pein.
908	But listen not to his temptations, warn	Drum wenn er dich verführt, hör nicht auf ihn
909	Thy weaker; let it profit thee to have heard,	Und warn die Schwächere; von Nutzen sein
910	By terrible example, the reward	Soll dir das schlimme Beispiel und darin
911	Of disobedience; firm they might have stood,	Der Lohn des Frevels; fest einst standen sie,
912	Yet fell; remember, and fear to transgress.	Doch fielen: also denk dran, tu dies nie!"